

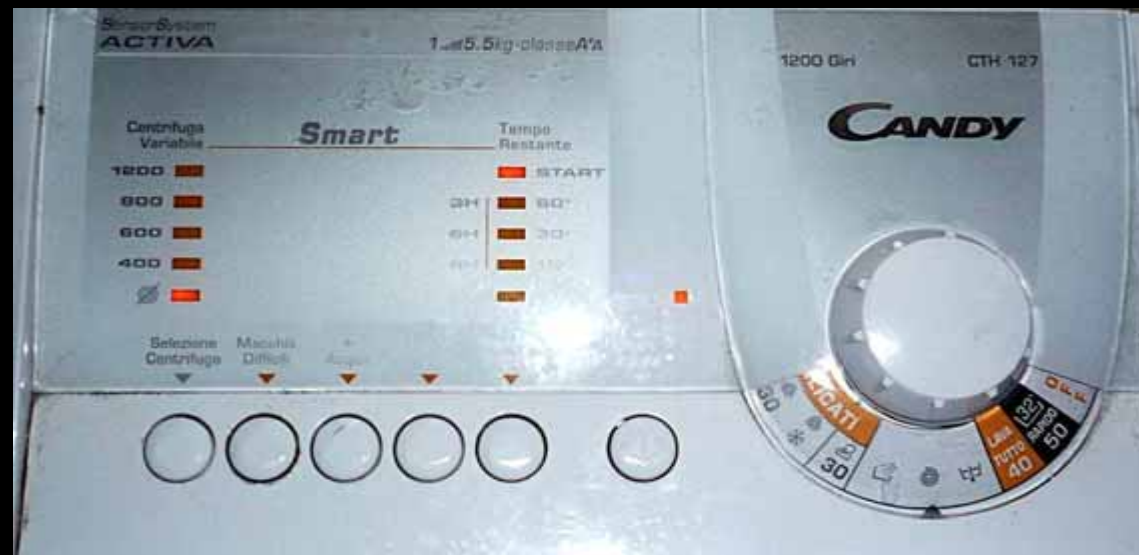


イタリアの「これは何？」 Che cos'è questo?

イタリアFirenze留学中に見た面白いものをクイズ
形式で紹介します。

大阪府立今宮高等学校英語、イタリア語教諭中川信雄

Che cos'è questo? 何だこりゃ?



Una lavatrice 洗濯機はドラム式で、お湯で洗うのが普通



電気代が高いので下宿では洗濯は週一回しか許されなかった。イタリアの洗濯機は脱水が終わるまで最低1時間はかかる。硬水だからお湯じゃないと汚れがおちない。イタリア人は汚れるまで着て、洗う時はしっかり洗う。日本人は毎日洗濯するので常温水で短時間の洗いでも構わない。イタリアの洗濯機は脱水が甘く、アイロンすることを前提に作ってあるようである。

Un radiatore 暖房機 & umidificatore 加湿器 (中に水を入れて吊るしておく)

イタリアの暖房は、たいてい *riscaldamento centrale* (central heating) である。ガスボイラーを建物の1箇所に設置して、そこから配管を通じて熱湯を各部屋に送る方式である。各部屋にストーブを置くという必要もなく各部屋の温度差がなくなり自然に家の中全体が温まっているというシステムである。

部屋の中が乾燥するのでこの加湿器に水を入れて湿度を保つようにする。



下宿は古い屋敷なので使い始めは家全体が暖まるのに3日かかった。

Una cimossa 黒板ふき

この部分をピンで留めてある



日本のように黒板ふきをきれいにする機械はないので壁にたたきつけてチョークの粉を取っていた。

Un doppio contenitore 二重の容器

Aceto balsamico バルサミコ酢と *olio d'oliva* オリーブオイルを入れる



左はCristina先生のお宅にあったもので、右はお別れの日にいただいたもの。

A che serve? 何のために使うのでしょうか?



これ何?



Un bancomat 銀行の現金自動引き出し機

日本で作った銀行の
キャッシュカードでEuro
が引き出せたが、よく故
障していた。Euro高の
2008年7月には1
Euro=170円になり、10
月には円高で114円に
なった。円高の時にさっ
と現金を引き出すように
した。



これは夕方私が入れたカードが出て来なくなった
時に自分で「故障、何も挿入するな」と書いた紙を翌
朝まで貼っておいたものである。

Firenzeにて撮影

Fototessera スピード写真 3 Euroだが、おつりは出ない!



機械の左には「5 ~ 10 Euroの紙幣を受け入れる」と書いてあるのに、その下に小さい字で「この機械はおつりを出しません」と書いてある。私はうっかり10 Euroを入れて7 Euroもぼったくられてしまった。

Una presa コンセントの pulsante スイッチ

Firenzeの図書館テラスにて撮影

スイッチ



図書館ではInternetが無料だったので一時期、毎日通った。最初は電気が来ていないと思っていたが、スイッチがoffだとわかった。待機電力を切るためとは考えられないが、なぜスイッチが要るのかわからない。

Una spillatrice ホッチキス

Spillo は留め針、-atrice は機械を表す語尾である。

Asciugatrice 乾燥機

Calcolatrice 電卓

Fotocopiatrice コピー機

Lavatrice 洗濯機

Mescolatrice ミキサー

Pelatrice 皮むき機

Stampatrice プリンター

Timbratrice 日付刻印機

ただし、Beatrice はDanteの永遠の心の恋人。

Attore は俳優、attrice は女優。



これは学校の事務室のGiovannaさんのホッチキスである。

Che cos'è questo? これは何?



Maliziaとは
「悪意、意
地悪」という
意味



この部分
は何だろ
う?



私の部屋にあった物です

Sapone 石けんの名前に「悪意」とは？



物知りの大家さんFernandaに、なぜ石けんにMalizia「悪意、意地悪」なんていう名前を付けるんですかね？と訊くと、「目立つためでしょう」というお答えだった。

Fichi secchi 干しイチジクの実



Dolce come un fico 「イチジクのように甘い」とは「とても甘い」という表現である。

Un secchio con strizzatore 絞り機付きバケツ

Strizzare lo straccio
= 雑巾を絞る

Un secchio バケツの上の
ざるの部分 strizzatore に
モップの先の straccio 雑巾
を押しつけ、ひねると水が
絞れる。日本のローラー付
きの絞り機はとても使いに
くいだが、これは完全に絞れ
て、イタリア人の素晴らしい
発明品だと思った。日本
でも売っていたら学校の掃
除には便利だと思う。



Firenze 下宿にて撮影

Uno stenditoio 物干し

週一回しか洗濯できないので、晴れていようが雨だろうが洗濯物は部屋に干さなければならなかった。



最後の下宿の部屋にて撮影

Che cos'è questo? 何だこれは？



この瓶に何と書いてあるか、がヒント

Pisa 空港、お土産店の傾いた瓶

Pisaの斜塔のように傾いた瓶に入っ
たお酒を売っていた。





パンで何とかいってあるのでしょうか？

Buccellato Lucca Puccini 150 Anni



Luccaという街
は作曲家の
Giacomo
Pucciniの生ま
れた所で、生
誕150年をパ
ン屋さんも
祝っていた。



Luccaの名物は干しぶドウとアニスの
入ったパン、Buccellatoである。

Che cos'è questo? 何だこりゃ?

これは何?



下宿の私の部屋



この窓口に何か
を預けました。



このドアのピンクのリ
ボンは何でしょう?

Firenzeにて撮影

Un ramo d'olivo オリーブの小枝



私の下宿の机の前にはNicolo' Barabino作の聖母子像があり、本物のオリーブの小枝 (平和の象徴) が挿してあった。

Spedale degli Innocenti 「捨て子養育院」赤ちゃんをあずける窓口

Firenzeにある「捨て子養育院」

はBrunelleschiの設計により1445年に完成し、1870年までこの窓口は開いていたそうである。窓口の cilindro di legno 木製の筒が回転して赤ちゃんが内側に入り、預ける人の顔は見えないようにしてあった。

1400年代のFirenzeは人口5万人で、捨て子が1000人、人口の2%もいた。捨て子の理由は貧困であるが、豊かになった時に引き取りに行けるように、目印の布の切れ端や、メダルや、印をつけた。しかし預けられた子供の90%が亡くなったそうである。Romaにもこのような捨て子の施設があり、その窓口には輪がありそれより大きな子供は預けられないようになっていた。



Un fiocco リボン飾り 赤ちゃんが生まれた時、ドアにかける

街を歩いていると、時々玄関のドアにピンクやブルーのリボンを飾っている家を見かけることがある。これは「この家に赤ちゃんが生まれました」という印である。直径20cmほどの花の形のリボンが上であり、その下にリボンが下がっている。



ピンクが女の子、ブルーが男の子を表す。
Firenzeにて撮影

何屋さんでしょう？



Una pescheria 魚屋



「ここでは冷凍の魚は売っていません」と書いてある。
Firenzeのスーパー Esselungaにて撮影

Una lavanderia クリーニング店

Pulitura a secco

=水なしできれいにする、つまりドライクリーニングを1 ora=1時間でやる、と書いてある。

「Lauraのクリーニング店は他店よりドライクリーニングがお安くなっています」と書いてある。ズボン、スカートが4 Euro。



UPIM 百貨店

UPIM=Unico Prezzo Italiano di Milano

UPIM「ミラノのイタリア単一価格店」はイタリア各地にあり、ウーピムと読む。下宿のそばにもあり、私はMoca コーヒー沸かし器やun bicchiereコップ等を買ったが、いつの間にかつぶれていた。

SALDI=バーゲンセール
SCONTI FINO AL 70 %=7割まで
値引き



Un albero di Natale クリスマスツリーを売る
Un giardiniere 植木屋



何屋さんでしょう？



Marzioとは、parrucchiere 床屋のチェーン店(10 Euro)



「taglio散髪のみです」と言うと洗髪台のない席に案内された。「どうしますか？」
「Vorrei che si vedessero gli orecchi.耳が見えるようにしてほしいです」とすると「写
真を見ましょう」と言われ、男優の写真集を目の前に広げて「どれがいいか選ん
で」と言われた。イタリアの兄ちゃんみたいにする勇気はないので普通の髪型を
選んだ。

Nella'Autobus バスの中で



この
機械は
何で
しょ
う？



Perugiaのバスの燃料は？



この女性に
何が起きた
のでしょうか？



このカードは何でしょう？

Autobus バスの切符の timbratrice 刻印機



Firenzeの市バス切符は70分間有効で、乗車後すぐに刻印機の穴に入れて乗車時刻を刻印すれば乗り換え時に切符を見せなくても自由に乗り降りできる。運転手は運転の仕事しかしないのである。(左: タバコ屋で買くと1.2 Euro 右: バス内では2 Euro)

Io vado a metano 私はメタンガスで走ります



Perugiaのバスは燃料がメタンガスである。1区間は1 Euro。

Un controllore 検札係に無賃乗車で罰金を取られる女性



Firenzeの市バス車内に乗り込む検札係

切符を持っている振りをしてバスに乗車しても運転手は何も言わないが、突然検札係がバスに乗り込んでくることがある。7月31日、学割定期の期限が切れる日に私は2回も検札に遭った。学生証と定期を見せたら検札係はにっこり笑って「Grazie」と言った。乗客のうち2、3人は罰金を払わされていた。40倍の罰金、最高240 Euroまで取られると書いてある。1.2 Euroが一回分の切符代だから、40倍すると48 Euro(8160円)である。(この時1 Euro=170円)

Carta Agile はバスの回数券



Carta Agile「すばやいカード」は回数券のことで、これは21回利用できる(20 Euro)。記録用の小片が挟まれていて、乗車時刻を記録する機械にかざすとあと何回使えるが表示される。うまく記録できないまま乗車して一回分得することもあった。検札係はカードを取り上げて機械にかざしてちゃんと使ったか確認すると「Grazie」と言う。違反していたら240 Euroの罰金である。



これは、abbonamento 学割で luglio 7月用。1ヶ月乗り放題でたったの23 Euro。最初の乗車時刻を刻印するだけでよく、後は求められた時以外、一切見せる必要がない。

Il fumo uccide とはどのような意味？



Il fumo uccide 煙は殺す



「喫煙は」でなく「煙が」人を殺すのである。なんと衝撃的な標語だろう。



Firenzeのタバコの自動販売機
1箱の値段は3.5 Euroから4.2 Euroである。
(Marlboroは4.2 Euro)

Al Supermercato Firenzeのスーパーにて



どう使
うのか
な？

この棚には
全部同じ食
品が置かれ
ている。何を
売っている
のでしょうか？

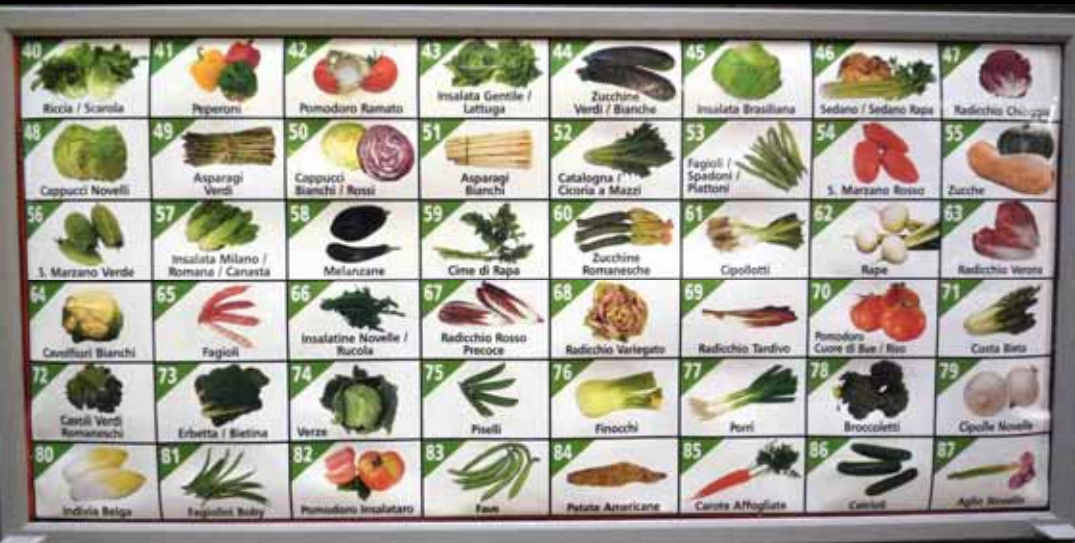


3リットル
の瓶に何が
入っている
のでしょうか？



なぜ1
Euro入れ
るのしょ
う？

Una bilancia da negozio 店舗用の秤



BIZERBA

Merce su piatto

イタリアのスーパーでは、買いたい野菜を袋に入れ自分で秤にかける。買ったものを示す写真のボタンを押すと重さと料金が書かれたシールが出て来るので、それを袋に貼って他の商品と一緒に会計をしてもらう。1個から購入できるので便利。

Firenzeにて撮影

COOP のpasta 売り場



さすがイタリア、pastaの棚は多種多様の品揃えで圧倒される。これだけでは足りず、私の背後にもさらにpastaの棚がある。



Olio d'Oliva オリーブオイルの3 瓶 12.9 Euro

近所のCOOPで商品の撮影をしていて、最後にオリーブオイルの特大ボトルを撮った時、支配人が飛んで来て“*No foto!*”と言われた。私は“*Per recordare i prezzi!*”「値段を覚えるためです」と言ったけれど支配人は“*E' impossibile.*”「出来ません」と言った。私の頭の中では「ありえない！」という訳語が浮かんだ。



Firenze COOPにて撮影

Un carrello per la spesa ショッピングカートは有料

イタリアのショッピングカートは、1ユーロを入れると、前のカートから外れる仕組みになっている。こうすれば、お金を返してもらうために皆が元の場所に戻すことになり、あちこちに放置されることがない。元に戻すと返金される。



Firenze Esselungaにて撮影

ゴミの捨て方は？



ゴミ箱が浮き上がっているのはなぜ？ この入れ物は何？

Un contenitore dei rifiuti ゴミ容器ごと抱え上げて回収



ゴミは、ゴミ箱ごと回収車が持ち上げてゴミをゆすり落とす。あまりの豪快さに驚いた。

Firenzeにて撮影

Vetro, lattine, plastica ガラス、缶、プラスチック用ゴミ容器



この内部

Firenzeにて撮影

不燃物ゴミはこの容器に捨てる。クレーン車がつり上げて荷台の上で底が開きゴミが落とされる。中をのぞくと傘をさかさまにしたような構造になっている。回収場面に出会うのは難しかった。

Che cosa stai facendo? 何をしているの？



Un trasloco 引っ越し



Firenzeにて撮影

イタリアは古い屋敷が多く、エレベーターも小さいので引っ越しはこのようにハシゴ車を使って荷物を上げ下げする。

Babbo Natale サンタクロースの人形



クリスマスの時期にアパートの窓で見られた光景。Firenzeにて撮影

Che cosa state facendo? 何をしているの?



Gavettoni 高校の終業式でのばか騒ぎ

Firenzeの高校では

6月11日、学年末終業式の午前11時の鐘が鳴ると生徒達が水や小麦粉や卵、泡立てたクリームを掛け合ったりするのが伝統となっている。

私は小麦粉だらけの女子高生が下校するのを見て、どうしたのかと思っていた。



Firenze, Michelangelo高校前にて

Il liceo occupato 学校民営化反対で占拠された高校



デモ 10月18日土曜9時 サンマルコ広場から
サンタクロチェ広場まで「我らの未来を守ろ
う!!」



集会 17日の
16時 その後夕
食会 教師、親、
学生、全員の
招待

そばにいた高校生に「誰がこの集会を開くの？」と訊くと、「みんな」と言うので、「先生も？」と訊くと「そうです」と答えた。



2008.10.15 下宿の近所のDante高校にて撮影

新学期が始まってGelmini公教育大臣の教育改革に対する反対闘争がFirenzeやPisaの高校、大学で始まった。近所のDante高校も10月14日まで学生により封鎖occupatoされていた。

50 mila contro la Gelmini 教育改革反対にFirenzeで5万人

"Ragazzi, e ora che facciamo?" ". Ancora 20 scuole occupate

Dante e Castelnuovo tornano in classe, Gramsci e Michelangelo no

di Laura Montanari



Chi ce la fa andrà avanti con le occupazioni, almeno fino a domani, cioè fino alla manifestazione regionale che partirà da piazza San Marco e che fa salire a quattro i cortei studenteschi in meno di dieci giorni. In piazza Santissima Annunziata ieri, si sono

ritrovati in una cinquantina, in una domenica di sole, seduti sui gradini del porticato, per decidere che strada prendere dopo una settimana di stop alle lezioni nelle medie superiori.



La scuola tuona: 50 mila contro la Gelmini

Firenze. E' la più grande manifestazione della scuola degli ultimi dieci anni. Ha attraversato le strade del centro e riempito di slogan e striscioni le vie. Il corteo anti-Gelmini, composto da studenti, ricercatori e insegnanti delle medie superiori, università e materne, è partito da piazza San Marco, per allungarsi in piazza Duomo e piazza della Signoria passando dalla centralissima via Calzaiuoli. La conclusione in piazza Santissima Annunziata. [LEGGI L'articolo](#)

[21 ottobre 2008]

2008年10月20日RepubblicaのFirenze版の記事。「Firenzeでは、まだ20の学校が占拠されている。Dante高校とCastelnuovo校は授業に戻ったが、Gramsci校とMichelangelo校はまだである。」

2008年10月21日同記事。「学生、教師達の激しい抗議の声が轟く。教育改革反対の5万人のデモ集会。Firenzeでの過去10年間における最大のデモである。学生、研究者、中高大学、幼稚園の教員からなるデモの隊列はSan Marco広場から出発し、最終地点はSantissima Annunziata広場だった。」

Una manifestazione 公立学校民営化反対のデモ

公立大学を守ろう

DEFENDI L'UNIVERSITÀ PUBBLICA



2008.10.29 コリエーレデラセー
ラ紙「学校、上院での闘い」
「今日、上院での採決だが、学
生の抗議は止まらない。ナポリ
ターノ大統領は対話を求める
もベルルスコーニ首相は不可
能だと語る。

2008.10.29 Firenzeにて撮影

イタリアの学校はほとんどが公立であったが2008年、Berlusconi政権が民営化に乗り出したので夏休み後の9月、新学期が始まるとGelmini公教育大臣の教育改革に対する反対闘争がFirenzeやPisaの高校、大学で始まり10月30日には全国からRomaに抗議団が集結し、激しいデモとゼネストが行われた。

Che cos'è questo? 这是什么?



Semi di pioppo ポプラの種子が宙を舞う



4月にFirenzeに着くと、羽毛のようなものがふわふわ宙を舞っていた。その後ジョギングに出ると、まるでボタン雪のようなものが降った。途中で散歩する人に訊いたらその正体は、*pioppo* ポプラの種子だそう。大きいものなら避けられるが様々な大きさの綿毛が宙を舞っているの、目にも入るし、鼻や口の中にも入る。

Firenzeのアルノ川にて撮影



- ノートを買ったので、おまけとして、お菓子がついてきたのではありません。それではこのお菓子は何でしょう？

Niente restituzione in denaro イタリアでは現金の返却はない!

近所のtabacchiタバコ屋で大きすぎるノートを買った。

下宿で「3 Euroのノートを買った」と言うと「それは高すぎ。0.99 Euroの店(全品160円未満)で買うべし」と言われたので、返品に行った。しかし店の主人に「返品は出来ない。別の品との交換なら出来る」と言われた。「もっと安いのと交換したらおつりは？」と訊くと、「現金は渡せない。チューインガムを受け取って」と言われた。結局、1.5 Euroの小さいノートを選ばされ、おつりの代わりにチョコレート(KitKatが1 Euro, Kinder Maxiが0.5 Euro)を選んだ。



Firenzeのtabacchiで買ったノート

イタリアでは会計をすまして一旦店を出たら、返品・返金はできないということがわかった。

Che cos'e' questo? これは何？



John Lemon



Bufala Bill

Un quaderno ノート

2009.2.19 ~ 3.17



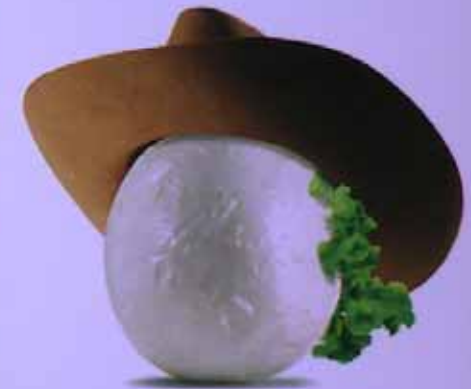
John Lemon

2008.11.20 ~ 2009.2.18



Melanzana Jones

2008.9.30 ~ 11.20



Bufala Bill

これは私がFirenze留学中に使っていたノートである。

左: John Lennonとレモンをかけてある。

中: Indiana Jonesとmelanzana茄子をかけてある。

右: Buffalo Billとbufala水牛のモッツァレラ・チーズ

イタリアのスーパー-Esselunga人気商品 だじゃれノート

Agente 00Fette

Agenteは情報員でFettaはパンのスライスのこと
で007とかけている。

Fichinghi

Ficoはイチジクで、
vichinghiバイキングと
かけている。

Lawrence d'Arabica

Arabica エチオピア原産
のアラビカコーヒーから
撮れるコーヒー豆。



Melanzana Jones



Agente 00Fette



I Fichinghi



John Lemon



Lawrence d'Arabica



Bufala Bill

Il frigorifero 冷蔵庫の中を見て気づくことは？



イタリア人は *Una pellicola aderente* サランラップを使わない!?



二軒目の下宿では皿を上にかぶせて冷蔵庫に入れていた。



一軒目の下宿では冷蔵庫に入れる食べ物にさえサランラップをかけなかった。

イタリアの Pellicola サランラップは 取り出しにくく、切りにくい



最後の下宿では
自由にサランラッ
プ(下から2番目)
が使えたのでサ
ンドイッチやおに
ぎりを包んだ。



イタリアのサランラップは取り出しにくく、スパッと切りにく
かったが、皿への貼付きはよかった。

Che cos'è questo? これは何だ?



Perugiaにて撮影



Milanoの地下鉄にて撮影

Perugia, Eurochocolate 祭



指が6本！

Grappaを飲むグラスもチョコレート！



2008年10月25日、Perugiaで行われたヨーロッパ最大のチョコ博では世界中のチョコレートを売っていた。この大砲もチョコレートで3000 Euro (36万円)と書いてある。

MilanoのMetroにはミストが



Milanoには地下鉄があるが、空調がない駅には扇風機からドライミストが噴霧されている。

Che cos'e' questo? 这是什么？



Natale クリスマスの飾り



(左)下宿の玄関を入り、入り口の上に飾ってあるのは、vischio ヤドリギ(英語ではmistletoe)は幸運をもたらす。

(中)台所と居間の入り口に飾ってあるのは、un ramo di abete モミの枝。

(右)大家さんの書斎のalbero di Nataleクリスマスツリー。

Un ramo di abete モミの枝

マリアと幼いイエスを守った
モミの木

クリスマスにはなくてはならないモミの木には、こんな物語がある。夜、マリアは幼いイエスを抱いてモミの木の下で隠れ場を探していた。ところがモミの枝はどれも上を向いて隠れることができない。そこで、神様は二人がゆっくり休めるように、その木に向かって「枝を下へさげなさい」と命じた。それ以来モミの枝は、下を向いて広がるようになったそうだ。



Firenzeの下宿にて撮影

Presepio プレゼーピオ



Firenzeの下宿にて撮影

キリスト降誕の場面を人形で表現した模型で
12月25日前から1月7日まで飾る。

Natale にはCristo 像が飾られる



2008.12.22 まだキリストは
生まれていない。



2008.12.24 ちゃんとキリ
ストは生まれていた。

Santa Maria Novella 教会のPresepio



2008.12.20 Firenzeにて撮影



Che cos'e' questo? 何？

Befana お婆さん

日本ではあまり知られていないのが、サンタクロースの後にやって来る、良い子にしか贈り物をしないBefanaお婆さんである。



年が明けた1月6日、御公現の祝日Epifaniaに、クリスマスの季節は終わる。これは、東方の三賢人が救世主の誕生を祝いにキリストのところへやってくるのが1月6日だからである。この日、Befanaベファーナという魔女がほうきに乗って煙突からやってきて二種類の贈り物を靴下の中に置いていく。彼女は、よい子には甘いお菓子を、悪い子だった子には「炭」を届けるのである。



FINE

イタリアの「これは何？」
Che cos'è questo?

大阪府立今宮高等学校英語、イタリア語教諭中川信雄